

УДК 811.111

**ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ ИММУНОМОДУЛИРУЮЩЕГО
ПРЕПАРАТА ОПДИВО С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК****Сайфутдинова Луиза Руслановна**магистрант 2 курса, Башкирский государственный педагогический университет им. М.
Акмуллы, РФ, г. Уфа
saifutd.luiza@yandex.ru**Амирова Оксана Георгиевна**кандидат филологических наук, доцент, Башкирский государственный педагогический
университет им. М. Акмуллы, РФ, г. Уфа
poophin@rambler.ru**Аннотация**

В статье приводится анализ перевода инструкции по применению лекарственного средства Опдиво с английского языка на русский. Цель исследования – выявление лексических трансформаций. Актуальность исследования обуславливается жизненной необходимостью правильного перевода медицинских инструкций иммуностимулирующих препаратов. Научная новизна обусловлена тем фактом, что лексические трансформации впервые рассматриваются на материале инструкции по применению данного лекарственного средства. В результате анализа были выявлены такие лексические трансформации как конкретизация, опущение, добавление, анатомический перевод, смысловое развитие. В ходе исследования был использован метод контент-анализа. В качестве фактического материала используется оригинальная англоязычная инструкция по применению Опдиво и официальный перевод данной инструкции на русский язык.

Ключевые слова: медицинская инструкция; лекарственное средство; лексические трансформации; конкретизация; опущение; добавление; анатомический перевод; метод смыслового развития.

**PECULIARITIES OF LEXICAL TRANSFORMATIONS IN THE
TRANSLATION OF INSTRUCTIONS FOR THE USE OF THE
IMMUNOMODULATORY DRUG OPDIVO FROM ENGLISH INTO RUSSIAN****Luisa R. Saifutdinova**2nd year master's student, Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla, Russia,
Ufa**Oksana G. Amirova**Candidate of Philological Sciences, associate professor, Bashkir State Pedagogical University
named after M. Akmulla, Russia, Ufa

ABSTRACT

The article provides an analysis of the translation of the instructions for the use of the drug Opdivo from English into Russian. The purpose of the study is to identify lexical transformations. The relevance of the study is determined by the vital need for the correct translation of medical instructions of immunostimulating drugs. The scientific novelty is due to the fact that lexical transformations are considered for the first time on the material of the instructions for the use of this drug. The analysis revealed such lexical transformations as concretization, omission, addition, anatomical translation, semantic development. In the course of the study, the content analysis method was used. The original English-language instructions for the use of Opdivo and the official translation of this instruction into Russian are used as factual material.

Keywords: medical instruction; medicinal product; lexical transformations; concretization; omission; addition; anatomical translation; method of semantic development.

Современная медицина сегодня ушла далеко вперед в способах лечения болезней, которые до сегодняшнего дня считались неизлечимыми. Однако, имея дело с медицинскими препаратами, следует быть особо внимательными при их применении. Для правильного применения препаратов существуют определенные инструкции, понимание которых жизненно важно для человека. Правильный перевод таких инструкций может значительно облегчить течение болезни. Это и определяет актуальность нашего исследования. Объектом нашего исследования являются лексические трансформации, используемые при переводе англоязычной инструкции по применению Опдиво на русский язык. Предметом исследования является описание лингвистических механизмов передачи оригинального смысла медицинской инструкции в процессе перевода на русский язык.

Фармацевтический перевод, являясь одной из разновидностей медицинского текста, имеет свои особенности. Он имеет очень узкую направленность, и переводчик, осуществляющий его должен также обладать знаниями в таких областях как ботаника, фармакология, фармакогнозия, биология, фармацевтическая химия. Смысл текста переводчиком должен осознаваться еще до перевода [3].

Особую трудность представляет перевод аббревиатур и сокращений, составляющих почти половину всего текста. Переводчик должен обладать фоновыми знаниями, чтобы отличить медицинское сокращение от его немедицинского синонима.

Медицинский текст обладает определенными лексическими особенностями. В ходе нашего исследования мы можем сделать вывод о том, что вся лексика медицинских текстов может быть разбита на следующие группы: общеупотребительная лексика, общенаучная и терминологическая [2].

Общеупотребительную лексику составляют слова, без которых не может строиться человеческая речь, эти слова являются самыми частотными в языке. Их можно встретить в любой области знаний.

В каждом медицинском тексте можно встретить лексические единицы, которые помогают описать ход исследования, результаты эксперимента, то есть общенаучный пласт лексики. Именно эта лексика затрудняет понимание, например, медицинских инструкций, поэтому переводчику следует тщательно изучать этот пласт языка.

Термины также является одной из форм лексики, преобладающей в медицинских текстах [1]. При переводе текстов фармацевтического характера могут встретиться

следующие трудности. В первую очередь, речь идет о номенклатуре лекарственных средств. Это совокупность лекарственных средств, которые разрешены или запрещены в определенной стране. Верный перевод такого термина позволит занести данный препарат в реестр разрешенных лечебных субстанций. Также следует отметить скорость появления новых терминов в английском языке. Зачастую новые термины появляются намного быстрее, чем они успевают закрепиться в словарях [5].

При переводе любого вида текста, он подвергается определенным трансформациям, которые делают его более понятным. В нашей работе мы приводим результаты анализа лексических трансформаций при переводе медицинской англоязычной инструкции лекарственного препарата Опдиво на русский язык.

При описании терапевтических показаний, переводчиками используется такой прием лексической трансформации как конкретизация. Так, словосочетание *a single agent* (прямой перевод один агент, единичное применение, единственное средство) переводится как монотерапия, поскольку речь идет о протоколе использования лекарственного средства. *Involvement of lymph nodes* имеет русский перевод поражение лимфатических узлов, указывая на то, что болезнь оказывает именно негативное влияние. Семантика слова *advanced* (в буквальном значении прогрессивный, продвинутый, передовой) в русском языке не покрывает смысл словосочетания *advanced kidney cancer*, поэтому переводчик конкретизирует его как запущенный рак почки. Подобные формы конкретизации встречаются также в таких примерах, как *management* (лечение), *adverse reactions* (побочные эффекты), *vials* (ампулы).

В переводе рекомендуемой дозировки глагол *to be* в форме *is* конкретизируется до русского глагола составляет, отвечающего литературной норме научного стиля. Глагол *meet* с помощью этой трансформации в словосочетании *meet the final concentration* (соответствовать конечной концентрации) также сужается до значения соответствовать [4].

Анализ фактического материала свидетельствует о том, что использование такого приема лексической трансформации как добавление зачастую продиктовано различиями грамматического строя английского и русского языков. Так, например, категория предшествования передается в английском языке грамматической формой *Perfect*, в то время как в русском языке данная семантика выражается лексическими средствами, а именно, посредством добавления леммы ранее: *Opdivo is indicated for the treatment of patients with advanced renal cell carcinoma (RCC) who have received prior anti-angiogenic therapy* (Опдиво показан для лечения пациентов с прогрессирующей почечно-клеточной карциномой, которые ранее получали антиангиогенную терапию).

Прием добавление можно увидеть и в следующем примере: *have disease progression within 12 months of neoadjuvant or adjuvant treatment with platinum-containing chemotherapy* (имеют прогрессирование заболевания в течение 12 месяцев после неoadъювантного или адъювантного лечения с помощью платиносодержащей химиотерапии). В данном случае семантика инструментального падежа, формально представленная английским предлогом *with* требует расширения фразы до именной единицы. Аналогичный пример можно проиллюстрировать следующими предложениями и словосочетаниями: *monitor patients for signs with radiographic imaging* (мониторинг пациентов на наличие признаков рентгенографической визуализации), *require systemic steroids* (требовать системного применения стероидов), *the effects on the breastfed child* (воздействие на ребенка, находящегося на грудном вскармливании)

Часто семантическое поле английского слова шире семантического поля его русского эквивалента, в данном случае такие конструкции также переводятся с помощью приема добавления: *intravenous container* (контейнер для внутривенного введения), *liver enzymes* (

уровень печеночных ферментов), potential for serious adverse reactions (потенциальная возможность побочных реакций) [4].

Overall response rate в русской инструкции звучит как частота опухолевого ответа. В данном случае прием добавления отсылает к предыдущей части инструкции, чтобы пациенту было понятно, о какой именно реакции идет речь. Причем лексема rate конкретизируется практически в каждом предложении по-разному, например, как коэффициент, скорость обмена веществ.

Прием добавления можно заметить при классическом переводе конструкции: patients 12 years and older как пациенты в возрасте 12 лет и старше.

Одной из распространенных лексических трансформацией является опущение. Чаще всего этот прием используется, когда семантика русского слова в словосочетании покрывают семантику двух английских слов. Это можно проиллюстрировать следующими примерами: use aseptic technique (используйте асептику), maximum infusion volume parameters (максимальный объем инфузии).

Прием опущения также используется при переводе конструкции: 240 mg administered as an intravenous infusion как 240 мг в виде внутривенной инфузии. В данном случае лексема введения опускается, чтобы избежать повторения, понятного из контекста ситуации.

Зачастую при переводе текста медицинской инструкции переводчик прибегает к приему смыслового развития, например, cloudy solution в русской инструкции звучит как мутный раствор. Лексикографическое значение лексемы cloudy переводится как облачный, затуманенный, неясный; семантика отсутствия чистоты и прозрачности при описании раствора передается прилагательным мутный.

При переводе инструкции также используется прием антонимического перевода (if worsening or no improvement occurs – если ухудшение или улучшение не происходит), что соответствует норме русского языка: отрицание имеет тенденцию локализации в вербальной части высказывания [4].

Таким образом, на основе проведенного анализа мы можем сделать следующие выводы. При переводе медицинских инструкций переводчик должен обладать фоновыми знаниями из специальных областей. Лексические трансформации необходимы для адекватного понимания текста конечным пользователем определенного медицинского препарата. Наиболее частой лексической трансформацией является конкретизация значения, что обусловлено особенностями строя русского языка и стремлением переводчика сделать инструкцию более понятной для носителя языка перевода.

Список литературы:

1. Борисова Л. И. Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский. – М.: Наука, 1985. 56 с.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М.: Изд-во УРАО, 2001. 134 с.
3. Костюшкина О. М. Учись читать аннотации к лекарственным препаратам на английском языке: учебно-методическое пособие. – М.: Наука, 2005. 74 с.
4. Опдиво. Медицинская инструкция [сайт]. URL: <http://www.gmt-group.ru/>
5. Перевод фармацевтической документации [сайт]. URL: <https://pillintrip.com/medicine/opdivo-rus>

References:

1. Borisova L. I. Lexical difficulties in translating scientific and technical literature from English into Russian. – M.: Nauka, 1985. 56 p.
2. Breus E. V. Fundamentals of theory and practice of translation from English into Russian. - M.: Publishing house of URAO, 2001. 134 p.
3. Kostyushkina O. M. Learn to read the annotations to drugs in English: a teaching aid. – M.: Nauka, 2005. 74 p.
4. Opdivo. Medical instruction [website]. URL: <http://www.gmt-group.ru/>
5. Translation of pharmaceutical documentation [website]. URL: <https://pillintrip.com/medicine/opdivo-rus>